

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil
Regular meeting of Council**

**Le mardi 11 octobre 2016
Tuesday, October 11, 2016**

**19h00
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

Jeanne Charlebois, mairesse/Mayor
Les conseillers/Councillors : André Chamailard, Daniel Lalonde, Pierre Ouellet,
Yves Paquette, Johanne Portelance et/and Michel Thibodeau,

Personnes-ressources/Resource persons

Christine Groulx,	greffière / Clerk
Philippe Timbers,	trésorier / Treasurer
Roger L. Champagne,	chef du service des incendies / Fire Chief
Élise Larocque,	gestionnaire des Ressources humaines / Human Resources Manager
Alain Lavoie,	surintendant des Travaux publics / Public Works Superintendent

- | | | |
|-----------|---|---|
| 1. | <u>Réflexion et ouverture de la réunion ordinaire</u> | <u>Reflection and opening of the Regular meeting</u> |
| | Le conseiller Michel Thibodeau fait la lecture de la réflexion d'ouverture. | Councillor Michel Thibodeau reads the opening reflection. |
| | La mairesse ouvre la réunion à 19h00. | Mayor calls the meeting to order at 7:00 p.m. |

2. Adoption de l'ordre du jour

R-336-16

Proposé par Pierre Ouellet
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'adopter l'ordre du jour
après l'ajout des articles suivants :

9.2 Feu de circulation chemin de comté
17 et rue Tupper

14.4 Litiges en cours, réf. : Blessure et
poursuite pour défaut de
construction

14.5 Réponse à une plainte

Adoptée.

Adoption of the agenda

R-336-16

Moved by Pierre Ouellet
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the agenda be adopted
after the addition of the following items:

9.2 Traffic light County Road 17 and
Tupper Street

14.4 Ongoing litigations, Re: Injury and
lawsuit for construction default

14.5 Answer to a complaint

Carried.

3. Divulgations de conflits d'intérêts

Aucune.

Disclosures of conflicts of interest

None.

4. Adoption des procès-verbaux

(huis clos remis sous pli confidentiel)

Aucun.

Adoption of the minutes

(Closed meetings remitted under
confidential seal)

None.

5. Rapports du maire et des conseillers

Aucun.

Reports of the Mayor and councillors

None.

6. Présentations

Aucune.

Presentations

None.

7. Délégations

**7.1 Mesdames Rachel Lamoureux et Linda
Smith, réf. : Éliminer la violence faite
aux femmes**

Mesdames Rachel Lamoureux et Linda
Smith s'adressent au conseil.

Delegations

**Mrs. Rachel Lamoureux and Mrs. Linda
Smith, Re : End violence towards
women**

Mrs. Rachel Lamoureux and Mrs. Linda
Smith address Council.

- | | |
|--|---|
| <p>** R-337-16
Proposé par Pierre Ouellet
avec l'appui de Johanne Portelance</p> <p>Qu'il soit résolu d'appuyer le choix de l'emplacement entre l'entrée principale de l'Hôtel de ville et la garderie pour installer le lieu permanent pour la tenue de la vigile des 6 décembre.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>R-337-16
Moved by Pierre Ouellet
Seconded by Johanne Portelance</p> <p>Be it resolved to support the choice of the location between the main entrance of the Town Hall and the daycare for the vigil to be held on each December 6.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>8. <u>Période de questions</u></p> <p>Aucune.</p> | <p><u>Question period</u></p> <p>None.</p> |
| <p>9. <u>Sujets pour action</u></p> | <p><u>Matters requiring action</u></p> |
| <p>9.1 <u>Règlement sur les frais administratifs, réf. : Licences pour chiens</u>
R-338-16
Proposé par Daniel Lalonde
avec l'appui d'Yves Paquette</p> <p>Qu'il soit résolu de modifier le règlement sur les frais administratifs N° 36-2007 afin de modifier le coût des licences de chiens à compter du 1^{er} novembre 2016, tel que recommandé au document REC-80-16.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Administrative Fees By-law, Re: dog Tags</u>
R-338-16
Moved by Daniel Lalonde
Seconded by Yves Paquette</p> <p>Be it resolved to amend the Administrative Fees By-law N° 36-2007 to modify the cost of dog tags effective November 1st, 2016, as recommended in document REC-80-16.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>9.2 <u>Feu de circulation chemin de comté 17 et rue Tupper</u>
R-339-16
Proposé par Pierre Ouellet
avec l'appui de Johanne Portelance</p> | <p><u>Traffic light County Road 17 and Tupper Street</u>
R-339-16
Moved by Pierre Ouellet
Seconded by Johanne Portelance</p> |

Réunion ordinaire du conseil – le 11 octobre 2016

Regular meeting of Council – October 11, 2016

Page 4

Qu'il soit résolu de s'engager à payer 25% du coût de l'installation en 2017 du feu de circulation à l'intersection du chemin de comté 17 et de la rue Tupper, sous réserves de la participation du canton de Champlain.

Be it resolved to commit payment of 25% of the cost for the installation in 2017 of a traffic light at the intersection of County Road 17 and Tupper Street, conditional to the participation of the Township of Champlain.

Adoptée.

Carried.

10. Règlements

By-laws

10.1 N° 59-2016 pour une entente de contribution (FOIC).

N° 59-2016 to enter into a Contribution Agreement (OCIF).

1^{re} lecture - adopté

1st reading - carried

2^e lecture - adopté

2nd reading - carried

3^e lecture - adopté

3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

10.2 N° 60-2016 pour modifier le règlement N° 36-2007 pour imposer des droits pour certains services rendus par la municipalité (licence de chien).

N° 60-2016 to amend By-law N° 36-2007 to impose a fee for certain services rendered by the Municipality (dog tags).

1^{re} lecture - adopté

1st reading - carried

2^e lecture - adopté

2nd reading - carried

3^e lecture - adopté

3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

11. Avis de motion

Notices of motion

Aucun.

None.

12. Rapports des services et demandes d'appui

Services reports and requests for support

12.1 Liste des chèques émis du 1^{er} au 30 septembre 2016

R-340-16

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu de recevoir la liste des chèques émis du 1^{er} au 30 septembre 2016 au montant de 3 746 119,72\$.

Adoptée.

List of cheques issued between September 1st and 30th, 2016

R-340-16

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to receive the list of cheques issued between September 1st and 30th, 2016 in the amount of \$3,746,119.72.

Carried.

12.2 États financiers au 30 septembre 2016

R-341-16

Proposé par Pierre Ouellet
avec l'appui d'Yves Paquette

Qu'il soit résolu de recevoir les états financiers au 30 septembre 2016.

Adoptée.

Financial Statements as of September 30th, 2016

R-341-16

Moved by Pierre Ouellet
Seconded by Yves Paquette

Be it resolved to receive the financial statements as of September 30th, 2016.

Carried.

12.3 Mesures de performance 2015

R-342-16

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu de recevoir le rapport d'information financière (RIF) qui représente les résultats des mesures de performance pour l'année 2015.

Adoptée.

2015 Performance Measures

R-342-16

Moved by André Chamaillard
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved to receive the Financial Information Return (FIR) which represents the results of the 2015 performance measures.

Carried.

12.4 Services de la PPO, réf. : Facturation 2017

R-343-16

Proposé par Yves Paquette
avec l'appui de Daniel Lalonde

OPP Services, Re: 2017 Billing

R-343-16

Moved by Yves Paquette
Seconded by Daniel Lalonde

Réunion ordinaire du conseil – le 11 octobre 2016

Regular meeting of Council – October 11, 2016

Page 6

Qu'il soit résolu de recevoir l'information sur la facturation 2017 pour les services de la PPO.

Adoptée.

Be it resolved to receive the information on the 2017 billing for the OPP services.

Carried.

13. Période de questions du conseil municipal

Aucune.

Question period from Municipal Council

None.

**** Le conseil ajourne temporairement à 19h55 et la réunion reprend à 20h05.**

Council adjourns temporarily at 7:55 p.m. and the meeting resumes at 8:05 p.m.

**** Alain Lavoie quitte la réunion à 19h55.**

Alain Lavoie leaves the meeting at 7:55 p.m.

**14. Réunion à huis clos
R-344-16**

Proposé par Daniel Lalonde
avec l'appui de Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu de tenir une réunion à huis clos à 20h05 pour discuter des articles 14.1 à 14.5.

Adoptée.

**Closed meeting
R-344-16**

Moved by Daniel Lalonde
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved that a closed meeting be held at 8:05 p.m. to discuss items 14.1 to 14.5.

Carried.

**** L'avocat Sébastien Huard de la firme Emond Harnden se joint à la réunion à 20h05.**

Sébastien Huard, lawyer from Emond Harnden joins the meeting at 8:05 p.m.

**** Réouverture de la réunion ordinaire
R-345-16**

Proposé par Daniel Lalonde
avec l'appui de Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu de rouvrir la réunion ordinaire à 21h35.

Adoptée.

**Reopening of the Regular meeting
R-345-16**

Moved by Daniel Lalonde
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved that the regular meeting be reopened at 9:35 p.m.

Carried.

**** L'avocat Sébastien Huard et Roger L. Champagne quittent la réunion à 21h10.**

Sébastien Huard and Roger L. Champagne leave the meeting at 9:10 p.m.

Réunion ordinaire du conseil – le 11 octobre 2016

Regular meeting of Council – October 11, 2016

Page 7

**	Philippe Timbers quitte la réunion à 21h20.	Philippe Timbers leaves the meeting at 9:20 p.m.
**	Élise Larocque quitte la réunion à 21h35.	Élise Larocque leaves the meeting at 9:35 p.m.
14.1	<u>Négociations conventions des pompiers professionnels et volontaires, réf. : Comité de négociations et mise à jour</u>	<u>Negotiation of collective agreements for the professional and volunteers firefighters, Re : Negotiation committee and update</u>
	Pour discussion.	For discussion.
14.2	<u>Négociations convention du Service aquatique, réf. : Mise à jour</u>	<u>Negotiation for aquatic service, Re : Update</u>
	Pour discussion.	For discussion.
14.5	<u>Réponse à une plainte</u>	<u>Answer to a complaint</u>
	Pour discussion.	For discussion.
**	Le conseil ajourne temporairement à 21h35 et la réunion reprend à 21h40.	Council adjourns temporarily at 9:35 p.m. and the meeting resumes at 9:40 p.m.
**	<u>Réunion à huis clos</u> R-346-16 Proposé par Yves Paquette avec l'appui d'André Chamaillard	<u>Closed meeting</u> R-346-16 Moved by Yves Paquette Seconded by André Chamaillard
	Qu'il soit résolu de tenir une réunion à huis clos à 21h40 pour discuter des articles 14.3 et 14.4.	Be it resolved that a closed meeting be held at 9:40 p.m. to discuss items 14.3 and 14.4.
	Adoptée.	Carried.
**	<u>Réouverture de la réunion ordinaire</u> R-347-16 Proposé par Johanne Portelance avec l'appui de Pierre Ouellet	<u>Reopening of the Regular meeting</u> R-347-16 Moved by Johanne Portelance Seconded by Pierre Ouellet

Réunion ordinaire du conseil – le 11 octobre 2016

Regular meeting of Council – October 11, 2016

Page 8

Qu'il soit résolu de rouvrir la réunion ordinaire à 21h55.

Be it resolved that the regular meeting be reopened at 9:55 p.m.

Adoptée.

Carried.

14.3 Litige en cours, réf. : Arnco, travaux rue West

On-going litigation, Re : Arnco, project on West Street

Pour discussion.

For discussion.

14.4 Litiges en cours, réf. : Blessure et poursuite pour défaut de construction

On-going litigations, Re: Injury and lawsuit for construction default

Pour discussion.

For discussion.

**** R-348-16**
Proposé par Daniel Lalonde
avec l'appui d'André Chamaillard

R-348-16
Moved by Daniel Lalonde
Seconded by André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'entériner les directives données à huis clos pour les sujets discutés.

Be it resolved that the instructions given in closed meeting be confirmed for the items discussed.

Adoptée.

Carried.

15. Règlement de confirmation

Confirmation by-law

15.1 N° 61-2016 pour confirmer les délibérations du conseil.

N° 61-2016 to confirm the proceedings of Council.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Adoptée.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 11 octobre 2016

Regular meeting of Council – October 11, 2016

Page 9

16. Ajournement

R-349-16

Proposé par Pierre Ouellet
avec l'appui d'Yves Paquette

Qu'il soit résolu d'ajourner la réunion à
22h00.

Adjournment

R-349-16

Moved by Pierre Ouellet
Seconded by Yves Paquette

Be it resolved that the meeting be
adjourned at 10:00 p.m.

Adoptée.

Carried.

ADOPTÉ CE

ADOPTED THIS

24^e

24th

JOUR D'

DAY OF

OCTOBRE

OCTOBER

2016.

2016.

Jeanne Charlebois, Mairesse/Mayor

Christine Groulx, Greffière/Clerk